
УЧЕТ ОСОБЕННОСТЕЙ УЧЕБНО-НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ ПРИ ФОРМИРОВАНИИ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-ЭКОНОМИСТОВ НА ЭТАПЕ ДОВУЗОВСКОГО ОБУЧЕНИЯ

Л.И. Зенякина, А.С. Иванова

Кафедра русского языка № 4
Факультет русского языка и общеобразовательных дисциплин
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Макля, 6, Москва, Россия, 117198

Статья посвящена проблемам формирования коммуникативной компетенции в учебно-профессиональной сфере на этапе довузовского обучения. В ней рассматриваются трудности понимания аутентичных текстов, особенности их языкового наполнения, а также особенности выражения различных коммуникативных смыслов в учебно-научных текстах экономических специальностей. Данные трудности необходимо учитывать при формировании коммуникативной компетенции студента на этапе довузовского обучения.

Ключевые слова: учебно-научный текст, метатема, прагматика, коммуникативные задачи, коммуникативная компетенция, студенты экономических специальностей.

Изучая русский язык в высших учебных заведениях Российской Федерации, студенты-иностранцы преследуют весьма многообразные практические цели: овладеть языком как средством общения, средством познания, средством презентации материала, средством научного анализа. Иными словами, студент должен научиться свободному владению языком в устной и письменной форме на уровне, максимально приближенном к уровню носителей языка, знать систему языка, уметь пользоваться этими знаниями в будущей профессиональной деятельности, приобрести навыки сознательно-аналитического подхода к языковому, речевому, коммуникативному, дискурсивному материалу.

Обучаясь в российском вузе, иностранный студент должен овладеть целым набором различных компетенций: от коммуникативных (речевых, языковых), психолого-педагогических — до организационных, личностных. Столь широкие цели достигаются в результате всего курса обучения, а фундамент будущих профессиональных знаний закладывается уже на начальном этапе, т.е. на I сертификационном уровне. Перед преподавателями стоит задача обучить студентов-иностранцев учебно-профессиональному общению в различных актуально значимых ситуациях.

Задача формирования коммуникативной компетенции на базе языка специальности связана с порождением и пониманием речевого высказывания, которое включает в себя лингвистические и прагматические характеристики научного и учебно-научного текста. При этом коммуникативная компетенция понимается как выбор и реализация программы речевого поведения в зависимости от способности человека ориентироваться в различной обстановке общения, умения классифицировать ситуации, знания страноведческого материала, презентации в определенной последовательности языковых единиц.

Обучение учебно-профессиональному общению является необходимым шагом в подготовке иностранных студентов к овладению языком как реальным средством общения между специалистами. Такая особенность реализации учебно-профессионального общения требует определенного подхода к организации преподавания языка специальности, что выражается в отборе материала, его группировке в зависимости от решения коммуникативных задач, используемых видов речевой деятельности, а также в выборе специальных средств проверки сформированности навыков и умений, степени владения лексико-грамматическим материалом.

Задача методики обучения языку специальности состоит в том, чтобы научить студентов эффективно использовать в процессе общения специфические языковые средства, декодировать коммуникативную программу автора сообщения, извлекать профессионально или научно значимую информацию, интерпретировать ее и выразить в устной или письменной форме. При этом студенты работают с большими массивами текстов различной длины и сложности. Это может быть и текст учебника или учебного пособия, лекция, выступление на семинаре, доклад и т.д. К универсальным особенностям научного текста относится грамматическая связность, четкость правил построения суждений, доказательств, рассуждений, повествований, композиционная организация текста. Специфические особенности учебно-научных текстов определяются сферой их функционирования и, соответственно, коммуникативными задачами их авторов: передать адресату основы специальных знаний той или иной научной области, сформировать ядро понятий. Коммуникативные намерения авторов выражаются в различных композиционно-речевых формах, которые отражают структуру мышления, типы и способы связи между когнициями и — как следствие — компонентами текстовых произведений.

Учебно-научным текстам свойственна и некоторая стереотипность построения как на уровне композиции, так и в использовании лексических и синтаксических средств выражения. Это позволяет говорить об определенной модели передачи информации в тексте учебника, о наличии стереотипов построения текстов. Перед преподавателем стоит задача выявить и ввести текстовые стереотипы в практику преподавания, чтобы сформировать у учащихся собственный стереотип построения текстов. Такой стереотип должен быть максимально приближен к уровню носителей языка.

Как показывает сравнительный анализ текстов по специальности, специфика «выражения мысли», свойственная каждой науке, накладывает отпечаток на типы текстов, в них функционирующих. Так, например, тексты-рассуждения, доказательства чаще всего присутствуют в технических текстах, а тексты-описания присущи филологическим, общегуманитарным наукам. Подъязык экономики сочетает в себе как черты технических текстов, так и особенности описательных общегуманитарных текстов.

На этапе довузовского обучения иностранный учащийся встречается с определенным и ограниченным набором метатем или информативно-коммуникативных смыслов (блоков) текстов (табл.). Каждый коммуникативно-речевой блок об-

служивается собственными лексико-грамматическими единицами. Их отбор, описание и введение в систему преподавания позволит снять трудности в понимании текста, извлечения из него информации, возможности построения собственного высказывания.

Таблица

Коммуникативные блоки экономических текстов

Определение объекта	ЧТО /И. п./ — ЧТО /И.п. / Антарктида — это материк. ЧЕМ /Т. п./ является ЧТО /И. п. /. Предметами труда являются предметы, на которые направлен труд человека
Классификация объектов явлений	ЧТО /И. п./ относится К ЧЕМУ /Д. п./. Инструменты, приборы, машины, техника, здания, транспорт относятся к средствам труда
Описание явлений, процессов, функций	ЧТО /И. п./ используется КЕМ /Т. п./ ДЛЯ ЧЕГО /Р. п./ Необходимый продукт используется работником для покупки товаров потребления
Описание строения, состава предмета	ЧТО /И. п./ включает в себя ЧТО /В. п. /. Труд включает в себя деятельность людей по производству товаров и услуг. ЧТО /И. п./ относится К ЧЕМУ /Д. п./. Инструменты, приборы, машины, техника, здания, транспорт относятся к средствам труда
Выражение связи, зависимости между предметами и явлениями	ЧТО /И. п. / связано С ЧЕМ /Т. п./. Экономический рост связан с развитием производства
Изменение состояния предмета во времени, в пространстве	ЧТО /И. п./ растет. Рынок труда постепенно растет
Выражение качественной и количественной характеристики	ЧТО /И. п. / имеет значение ДЛЯ ЧЕГО /Р. п. /. Инфраструктура имеет большое значение для производственного процесса
Описание географического положения страны	ЧТО /И. п. / занимает ЧТО /В. п. /. Россия занимает огромную территорию. Россия занимает территорию 17 млн 75,4 тыс. кв. км. ЧТО /И. п./ расположено ГДЕ /П. п. /. Россия расположена в Европе. ГДЕ /П. п./ ЧТО /И. п. / граничит С ЧЕМ /Т. п. /. На юго-западе Россия граничит с Украиной и Белоруссией
Описание экономического положения страны	ЧТО /И. п. / специализируется НА ЧЕМ /П. п. /. Сельское хозяйство Центрального района России специализируется на молочном и мясном животноводстве, овощеводстве, садоводстве

Обучение языку специальности на базовом уровне закладывает основы всего дальнейшего обучения языку специальности. Во втором семестре происходит не только наращивание количества коммуникативных смыслов, структур, их обслуживающих, но и появляются синонимичные структуры внутри одного коммуникативного блока, например: *что характерно для чего = что характеризуется чем*. Для успешной реализации учебной деятельности студента необходимо обеспечить перенос пройденного на материале «Физическая география» на текстовой материал других подязыков науки — экономики, экономической географии и т.д. Это вполне выполнимая задача, поскольку язык науки достаточно универсален.

В заключение хотелось бы отметить, что, как показывает практика, учет охарактеризованных выше закономерностей учебно-научных текстов позволяет существенно оптимизировать процесс профессионально-коммуникативного образования иностранных студентов-экономистов и тем самым обеспечить эффективное овладение основами специальных наук.

**THE PECULIARITIES OF ECONOMIC SCIENTIFIC TEXTS
IN THE PROCESS OF COMMUNICATIVE COMPREHENSION
OF THE FOREIGN STUDENTS-ECONOMISTS
ON THE PREPARATIVE FACULTY**

L.I. Zeniakina, A.S. Ivanova

Russian Language Department № 4
Department of Russian Language and Basic Sciences
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

While teaching Russian as a foreign language for special purposes one should take into consideration the specification of scientific texts of economy, tips of there linguistic representation in order to help the foreign students to understand the information and to participate in the communication. Each register of the scientific language has its own peculiarities: types of texts, definitions, topics. Practical materials based on this specification can help the students to overcome the barrier of misunderstanding and they can get to the level of a nature speaker.

Key words: pragmatics, communicative problems, communicative comprehension, students of economic specialties.